

DAWES DICTIONARY
EL DICCIONARIO DE DAWES

DAWES



ELEMENTARY

Dawes Elementary School
440 Dodge
Evanston, IL 60202
847-859-8990

DAWES DICTIONARY

EL DICCIONARIO DE DAWES

September / Septiembre 2010

ABC Groups for Specials / Grupos de ABC para las clases especiales

Groupings within each grade level, beginning in 2nd grade, in which TWI and General Education students are mixed together to attend “specials.”

Grupos que se organizan por grados empezando en segundo grado. Los estudiantes de educación general se mezclan con los del programa TWI para asistir las clases “especiales”.

Actor's Gymnasium / Gimnasio del Actor

An after-school program providing instruction in gymnastics (1st-2nd grade) and circus arts (3rd-5th grade) Fee is charged, partial scholarships are available.

Un programa después de la escuela que enseña gimnasia (1ro y 2do grados) y artes de circo (3ro – 5to grados). Hay que cancelar una pequeña cantidad para participar.

After-school activities / Actividades después de la escuela

A variety of enrichment opportunities offered after school at Dawes. PTA sponsored. Programs are facilitated by parents or other community professionals. Registration available 3 sessions per school year. Fees are charged, partial scholarships are available.

Una variedad de oportunidades de enriquecimiento ofrecido después de la escuela en Dawes. Los programas son patrocinados por la PTA y facilitados por padres u otros profesionales de la comunidad. Se puede registrar para 3 sesiones por año escolar. Hay que cancelar una cantidad para participar pero hay becas parciales disponibles.

Art Club / Club de Arte

A before-school elective for 5th graders, run by the art teacher.

Una clase electiva antes de la escuela para los estudiantes del 5to grado, dirigida por la maestra de arte.

Artist-in-residence / Artista-en-residencia

Visiting artist collaborates with teachers to coordinate his or her in-school residency with the curriculum. Supported by PTA and grants.

Un artista visitante colabora con los maestros para coordinar su residencia con el plan de estudios de la escuela. Patrocinado por la PTA y becas.

Assemblies / Asambleas

Gatherings during the school day for one or more grade levels in the auditorium. Parents are informed in advance of assemblies to which they are invited. Halloween and Martin Luther King, Jr. assemblies are Dawes traditions.

Reuniones durante el día escolar para uno o varios niveles de grados en el auditorio. Los padres reciben aviso previo de los eventos a los cuales están invitados. Las asambleas del Halloween y de Martin Luther King, Jr son muy populares en Dawes.

Band / Banda

An elective for 4th and 5th graders. Students rent and learn to play a band (woodwind, brass, or percussion) instrument in a weekly group lesson during the school day. The whole band practices periodically and performs during the year.

Un programa opcional para los estudiantes de cuarto y quinto grado. Los participantes arriendan un instrumento (de viento de madera, de banda, o percusión) y lo aprenden a tocar en grupo a través de lecciones semanales durante el día escolar. Toda la banda practica periódicamente y tienen ensayos durante el año.

Barnes and Noble Gift Wrapping / Envolver Regalos en Barnes & Noble

PTA-sponsored fundraiser. Parents staff a gift-wrapping table at Barnes and Noble prior to the winter holidays.

Una recaudación de fondos auspiciada por la PTA. Los padres ayudan a envolver libros que la gente compra como regalos en la librería Barnes & Noble durante las fiestas de invierno.

Basketball / Baloncesto

District 65 recreation program for 4th and 5th grade school teams organized and coached by parent volunteers in winter. Weekday evening practice, Saturday games. Teams play other Evanston school teams. Open to boys and girls. Small fee.

Un programa del Distrito 65 para niños y niñas de 4to y 5to grados. Los equipos están organizados y entrenados por padres en el invierno. Hay practicas en las tardes durante la semana y partidos los sábados. Se juega entre las escuelas de Evanston. Hay que cancelar una pequeña cantidad para participar.

Battle of the Books / Batalla de los Libros

Year-long reading enrichment challenge for 4th and 5th graders, organized by the librarian. Students read selected books, complete journal entries, and discuss them. Qualifying students compete on teams at the school level in spring. The winning team goes on to the District 65 competition. School-sponsored, out-of-class activity. Free.

Un desafío de lectura que dura todo el año para los estudiantes de 4to y 5to grados, organizado por la bibliotecaria. Los estudiantes leen, mantienen un diario y discuten libros de una lista predeterminada. Los estudiantes que se clasifican compiten en equipos en la primavera. El equipo que gana en Dawes va a la competencia del distrito. Una actividad gratuita auspiciada por la escuela, fuera de las clases.

Book Fair / Feria de Libros

In the library, run by the school librarian and PTA representative during fall and spring parent-teacher conferences. Students and parents have the opportunity to purchase new books at greatly discounted price. Teachers' wish lists are posted for families who wish to purchase books to donate to classroom libraries. A portion of the profit benefits the Dawes Library.

La feria realizada en la biblioteca, dirigida por la bibliotecaria y un representante de la PTA durante las conferencias del padre-maestro en el otoño y la primavera. Los estudiantes y sus padres tienen la oportunidad de comprar libros nuevos a precios bajos. Se ponen "listas de deseo" de los maestros para que las familias donen libros a las bibliotecas de los salones. Un porcentaje de la ganancia beneficia la biblioteca de Dawes.

Bookstore / Librería

PTA-sponsored program where each month the students are able to select a new book. Book donations and money to run the program are solicited each September and the program runs monthly from October-April. Parent volunteers staff the "bookstore" and students are brought to the bookstore by their classroom teachers.

Un programa patrocinado por la PTA donde cada mes todos los niños pueden escoger un libro nuevo para llevar a casa. Se solicita donaciones de libros usados y dinero cada septiembre. Padres-voluntarios ayudan con la "librería" y los maestros llevan a sus alumnos a la librería octubre - abril.

Boys-to-Men Bookclub / Club de Libros de Niños y Hombres

Book group for boys in grades 4-5 and their fathers or other adult male family members. Also open to strongly interested 3rd grade boys. Run by parents in consultation with the librarian. Meets monthly in the library on a weekday evening. No fee.

Grupo de libro para niños en 4to y 5to grados y su padre u otro hombre de su familia. También abierto a niños muy interesados de 3ro grado. Dirigido por padres en consulta con la bibliotecaria. Se reúnen una tarde de la semana al mes. Gratis.

Camp Timberlee/Bob Gilbert Outdoor Recreation / Campo Timberlee/Centro de Recreación de Bob Gilbert

Destination for 5th grade overnight excursion in spring; students stay overnight in cabins at a camp in Wisconsin. They participate in a number of outdoor activities. There is a fee (\$90 average) and scholarships are available. All District 65 schools participate.

Una excursión para el 5to grado en la primavera; estudiantes y maestros se quedan una noche en cabinas en Wisconsin. Participan en una variedad de actividades al aire libre. Cuesta alrededor de \$90 y hay becas disponibles. Participan todas las escuelas del distrito.

Carnival / Carnaval

PTA fundraiser in May for children and adults. Tickets sold for food and each activity. Social event.

Una recaudación de fondos de la PTA en mayo para niños y adultos. Se venden boletos para las actividades y la comida. Es un evento social.

Carson's Community Days / Días de Comunidad de Carson Pirie Scott

The PTA raises funds by selling booklets of coupons, good for a variety of discounts at Carson Pirie Scott on a designated day.

La PTA recauda fondos a través de la venta de libros con cupones de descuento que se usan en un día específico en la tienda Carson Pirie Scott.

Chess Club / Club de Ajedrez

Parent-organized with a professional "chess coach" outside of school hours. Scheduling at discretion of parent leading the group. Small Fee.

Un club organizado por un padre con un entrenador profesional de ajedrez, fuera de las horas de escuela. El padre-líder determina el horario. Hay que cancelar una pequeña cantidad para participar.

Childcare / Cuidado de niños

Before- and after-school care provided at Dawes by District 65 childcare staff. Available 7:00am- 6:00pm. Not a drop-in program. Enrollment required at the District building. Fee-based.

Se provee cuidado de niños antes y después de la escuela en Dawes por el personal del Distrito 65. Disponible 7am – 6pm. Hay que registrarse en el edificio del Distrito y cancelar una cantidad.

Chorus, aka Dawes Choristers / Coro, o Coristas de Dawes

Dawes school chorus, directed by the music teacher; open to grades 3-5. Meets before school once a week. Sings at assemblies and special events in Evanston.

El coro de Dawes, dirigido por la maestra de música; abierto a los estudiantes de 3ro – 5to grados. Se reúne antes de la escuela una vez a la semana. Cantan en las asambleas y en otros eventos en Evanston.

Cultural Arts Saturday / Sábado de Artes Culturales

Saturday morning cultural arts event sponsored by the PTA. Attendees participate in several hands-on sessions presented by adult volunteers. Children must be accompanied by an adult. Admission free, preregistration requested.

Un evento de artes culturales durante un sábado en la mañana, patrocinado por la PTA. Se ofrecen varias sesiones interactivas presentadas por voluntarios adultos. Es gratis, pero se pide registración previa. Los niños tienen que ser acompañados por un adulto.

Curriculum Night

see Open House.

Vea Open House / Casa Abierta

Dash-about

see Decathlon

Vea Decathlon / Decatlón

Decathlon and BBQ (formerly Dash-about) / Decatlón y Asado

PTA Fall fundraiser. Students solicit family and friends to sponsor their participation in a variety of athletic and academic events. Food is available for purchase. Social event.

La recaudación de fondos del otoño de la PTA. Los estudiantes piden que su familia y amigos patrocinen su participación en una variedad de eventos atléticos y académicos. Hay comida disponible para comprar.

Dizzle Dazzle

The monthly PTA newsletter

El noticiero mensual de la PTA

Drama, after school / *Drama, después de la escuela*

An after-school program facilitated by Mudlark Theatre. Fee is charged, with partial scholarships available.

Un programa después de la escuela facilitado por el Teatro Mudlark. Hay que cancelar una cantidad para participar pero hay becas parciales disponibles.

Drama, in school / *Drama, durante el día escolar*

One of the “specials” classes for 4th and 5th graders. Part of the school curriculum.

Una de las clases “especiales” de teatro para todos los niños de 4to y 5to grados. Parte del plan de estudios de la escuela.

EAGLE / *Águila*

Dawes motto: *Everyone Achieving Great Levels of Excellence*. Also Dawes mascot.

El lema de Dawes: Todos Logrando Grandes Niveles de Excelencia. También la mascota de Dawes.

EAGLE feather / *Pluma de águila*

Awarded to children when they reach certain personal goals established during the school year.

Se le entrega como premio a los niños cuando alcanzan sus metas personales establecidas durante el año escolar.

EISMA

Evanston In-School Music Association, a not-for-profit community organization dedicated to presenting professional music programs that bring the joy and appreciation of music to elementary and middle school students in Evanston/Skokie School District 65 several times each year. See www.eismaconcerts.org/

La Asociación de Música en la Escuela de Evanston, una organización sin fines del lucro dedicada a la presentación de música profesional en todas las escuelas del Distrito 65 varias veces al año. Visite: www.eismaconcerts.org/.

ESCCA

Evanston School Children's Clothing Association provides school clothing for all Evanston/Skokie District 65 K-8th grade school children in need. Requests and referrals are made through the school health clerk or social worker. PTA provides volunteer support. See www.escca.org/

La Asociación de Ropa para los Alumnos de Evanston provee ropa escolar para todos los alumnos de grados K-8 en el distrito que la necesiten. La PTA provee voluntarios para servir y organizar la ropa. Visite: www.escca.org/.

eScrip

Registered Dominicks Value cards; a portion of purchases goes to support Dawes PTA.

Tarjetas registradas de Dominick's; una porción de las compras que uno hace con la tarjeta de Dominick's va a apoyar la PTA de Dawes.

Family Night & Talent Show / Noche Familiar y Show de Talento

Social event in late winter. Pasta dinner available for purchase followed by student/family talent show in auditorium. Run by PTA.

Un evento social en el invierno. Hay disponibilidad de comprar una cena de “espagueti”, seguida por un show de talento en el auditorio. Organizado por la PTA.

Field Day / Día de Juegos

End-of-the-year event organized by the PE department featuring water play and obstacle courses. Parent volunteers welcomed.

Un evento al fin del año organizado por el departamento de educación física. Se ofrecen juegos con agua y cursos de obstáculos. Padres-voluntarios son bienvenidos.

Flag Football / Fútbol Americano con Banderas

Open to 4th and 5th grade girls and boys in fall. Run by parent volunteers. Dawes' team competes against other Evanston teams on Saturdays. Small fee charged.

Abierto a niños y niñas del 4to y 5to grados en el otoño. Organizado por padres-voluntarios. El equipo de Dawes compite contra otros equipos de Evanston los sábados. Hay que cancelar una pequeña cantidad para participar.

Food 4 Less Card / Tarjeta del supermercado “Food 4 Less”

A small percentage of each purchase made using this preferred customer card at the Food 4 Less grocery store, available only to community groups, is donated directly to Dawes.

Un porcentaje de cada venta de los que usan la tarjeta del supermercado “Food 4 Less” es donado a Dawes.

Friday Folder / Archivo de los Viernes

Communication folder brought home by students on Fridays, containing flyers with general information and announcements of upcoming events. Goal: to be electronic as much as possible in 2010-11.

Un archivo de comunicación llevado a casa por los alumnos todos los viernes que contiene información y anuncios de eventos. Van a tratar de enviar mucha información electrónicamente en 2010-2011.

Garden / Jardín

The "first Evanston edible school garden". Located in the fenced-in area in the field just west of Dawes. All students participate in garden activities over the course of the year. Link to Dawes Garden's website: <http://dawes.district65.net/>. Many opportunities for volunteering in the garden project exist as this opportunity for our students is sustained entirely by volunteers.

El primer jardín comestible escolar de Evanston. Ubicado en la área con cerco al oeste de Dawes. Todos los alumnos participan en las actividades del jardín durante el año escolar. Visite: <http://dawes.district65.net/> El jardín es totalmente sostenido por voluntarios así que ¡hay muchas oportunidades de involucrarse en el jardín!

Health Clerk / Secretaria de Salud

A staff member with basic first aid skills, who dispenses medication to students as arranged, takes care of notifying parents of students who become ill at school, and who manages attendance. (Not a registered nurse)

Un miembro del personal con habilidades en primeros auxilios; administra medicamentos, avisa a los padres cuando su hijo(a) se enferma y maneja la asistencia diaria. (No es enfermera registrada.)

Ice Cream Social / Fiesta de Helados

PTA-sponsored, back-to-school social event on an evening during the first week of school.

Este evento social, auspiciado por la PTA, toma lugar durante la primera semana del año escolar.

IEP

Individual Education Plan. A legal document, generated by the Intervention Team with parent participation, that is a plan outlining educational goals and strategies for achieving them, for students with special needs.

El Plan Individual de Educación. Un documento legal, generado por el Equipo de Intervención con la participación de los padres. Es un bosquejo de metas y estrategias educacionales para estudiantes con necesidades especiales.

Indoor vs. outdoor recess decision / El periodo de recreo – ¿adentro o afuera?

Decision made by Dawes administration just prior to lunch time, based on weather or other circumstances. During indoor recess students play in their classroom or the auditorium depending on the grade level and available supervision. Parent volunteers encouraged.

La decisión hecha por la administración de Dawes, justo antes del almuerzo, basada en el tiempo u otras circunstancias. Si se quedan adentro, estudiantes juegan en sus salones o en el auditorio, dependiente en el nivel de grado y la supervisión que sea disponible. Padres-voluntarios son bienvenidos.

ISAT

Illinois Standardized Achievement Tests. Administered in spring to grades 3-5; covers reading and math (grades 3-5), writing (grades 3 and 5) and science (grade 4). This is the accountability measure required under the No Child Left Behind law; the school's report card and overall school performance are reported in the spring. Individual results are reported to parents the following fall.

Los Exámenes Estandarizados de Logros en Illinois. Administrados en la primavera a los de 3to a 5to grados; cubren lectura y matemáticas (grados 3-5), escritura (grados 3 y 5), y ciencia (grado 4). El examen ISAT es la medida mediante la cual se juzga si Dawes ha logrado cumplir con los requisitos de la ley Ningún Niño Atrasado. La información se publica en una libreta de calificaciones en la primavera. Se mandan los resultados individuales a los padres el otoño que sigue.

Karate

An after-school activity for grades 1-5, taught by a local professional karate instructor. Several multi-week sessions per year. Small fee with partial scholarship available.

Una actividad después de la escuela para los grados 1-5, enseñada por un maestro profesional de karate de Evanston. Hay varias sesiones al año. Hay que cancelar una cantidad para participar pero hay becas parciales disponibles.

Listserv / Servicio de Lista

Dawes PTA electronic communications forum runs on Yahoo Groups. See <http://groups.yahoo.com/group/dawespta/join> or email dawespta-subscribe@yahoogleroups.com

Un foro de comunicación electrónica de la PTA de Dawes mantenido en el sitio de Web, "Yahoo! Groups". Visite <http://groups.yahoo.com/group/dawespta/join> o mande un email a dawespta-subscribe@yahoogleroups.com.

Mad Science / Ciencia Loca

After-school activity. Several 8-week sessions per school year. 1st-5th grades. Coordinated by a parent. Educators from Mad Science of Northern Illinois teach basic hands-on science lessons. Fee is charged. Partial scholarships available.

Una actividad después de la escuela. Varias sesiones de 8 semanas al año. 1-5 grados. Coordinado por un padre. Maestros de Ciencia Loca del Norte de Illinois enseñan lecciones básicas de ciencia interactiva. Hay que cancelar una cantidad para participar pero hay becas parciales disponibles.

Market Day / Día del Mercado

Monthly PTA-sponsored, fundraising food cooperative. Parents collate orders and organize distribution of purchases. Flyers with more information are included in Friday folders.

Este evento mensual es auspiciado por la PTA para recaudar fondos a través de la compra de comida. Un grupo de padres se junta para organizar los pedidos y la distribución de las compras. Más información sobre este programa se puede encontrar en los Archivos de los Viernes.

Mileage Club, aka Walking Club / Club de Caminar

Before-school program run by the PE teacher and the health clerk, open to all students and parents. One morning a week participants meet in the gym at 8:15 to walk for half an hour. When the weather allows, the walkers go outside. Free.

Un programa antes de la escuela, dirigido por un maestro de educación física y la secretaria de salud, para todos los estudiantes y sus padres. Se reúnen una mañana a la semana en el gimnasio y caminan por una media hora. Cuando el tiempo permite, van afuera. Gratis.

Mudlark Theater / Teatro de Mudlark

Provides drama instructors for after-school drama activities. Fee is charged. Partial scholarships available.

Provee maestros para actividades del teatro después de la escuela. Hay que cancelar una cantidad para participar pero hay becas parciales disponibles.

Multicultural Festival

Evening event in the early spring celebrating the diversity within the Dawes Community. PTA sponsored. Families share information about their culture/country of origin with displays of artifacts and samples of food. Open to all. Free. Social event.

Un evento en la tarde en la primavera, celebrando la diversidad en la comunidad de Dawes. Patrocinado por la PTA. Familias comparten información sobre su país/cultura de origen con artefactos y comida. Abierto a todos. Gratis. Es un evento social.

NIA

Movement class taught by a parent as an after-school activity. Several multi-week sessions per year. Fee is charged. Partial scholarship available.

Una clase de movimientos enseñado por una madre después de la escuela. Varias sesiones al año. Hay que cancelar una cantidad para participar pero hay becas parciales disponibles.

Noodle Night / Noche de Fideos

Portion of proceeds of dinners purchased at Noodles and Co. on a designated day is given to the PTA. Social event.

Una porción de la ganancia de la comida comprada en el restaurante "Noodles & Co" en un día específico dona a la PTA de Dawes. Es un evento social.

Occupational Therapist (OT) / Terapeuta Ocupacional

Provides in-school occupational therapy services for children with an IEP for OT.

Provee servicios de terapeuta ocupacional para los estudiantes de educación especial con el objeto de ayudar a la persona a adquirir el conocimiento, las destrezas y actitudes necesarias para desarrollar las tareas cotidianas.

ODR

Office Discipline Referral. A document sent home by school staff to parents when a child's behavior has been observed to not be safe, respectful, caring, or here-and-ready. Outlines what happened and what consequences have been assigned. Stays in the child's folder for the school year and is then discarded unless a suspension was assigned.

Recomendación de Disciplina a la Oficina. Un documento mandado a casa cuando hubo comportamiento que no fue seguro, respetuoso, cariñoso o preparado. Describe lo que pasó y las consecuencias asignadas. Se mantiene el documento en el archivo del estudiante hasta el fin del año y luego se lo bota a no ser que una suspensión haya sido asignada.

Open House (formerly Curriculum Night) / Casa Abierta

Opportunity for students and their families to visit their classrooms on a school evening in fall, where teachers present information about curriculum to family members.

Una oportunidad para los estudiantes y sus familias para visitar sus salones en una tarde del otoño. Los maestros presentan información acerca de su plan de estudio a los miembros de la familia.

Orchestra / Orquesta

An elective for 4th and 5th graders. Students rent and learn to play a string (violin, viola, cello, bass) instrument in a weekly group lesson during the school day. The whole orchestra practices periodically and performs during the year.

Un programa opcional para los estudiantes de cuarto y quinto grados. Los participantes arriendan un instrumento (violín, viola, cello, de banda) y lo aprenden a tocar en grupo a través de lecciones semanales durante el día escolar. La orquesta practica periódicamente y tienen ensayos durante el año.

Parent-teacher conferences / Conferencias de Padres y Maestros

Brief conferences scheduled in fall and late winter for all parents/guardians and their child's teacher to discuss the child's performance. Additional conferences may be scheduled at other times if warranted or upon request.

Conferencias breves que toman lugar en el otoño y el invierno para que los padres/tutores y el maestro de su niño/a puedan discutir su desempeño. Se puede hacer una cita para conferencias adicionales si se necesita.

PBIS

Positive Behavior Interventions and Supports. District 65's positive intervention behavior plan. Focus is on explicitly teaching students the behaviors expected of them across situations, and then reinforcing positive behavior.

La Intervención para Apoyar la Conducta Positiva. El plan del Distrito 65 para dirigir la disciplina estudiantil. El foco es proporcionarles a los alumnos ejemplos específicos de la conducta que se espera en una variedad de situaciones y luego premiarles por comportarse de la forma esperada.

Physical Therapist (PT) / Terapeuta Física

Provides in-school physical therapy services for children with an IEP for PT.

Provee servicio de terapia física para estudiantes de educación especial con necesidades físicas.

Playground Supervision / Supervisión del patio de recreo

Provided by several staff members on each playground for 10 minutes before and after school. Students still waiting for a parent or caregiver when supervision ends after school are taken in to the office and parents notified.

Miembros del personal proveen supervisión del patio de recreo por diez minutos antes y después de la escuela. Los estudiantes que no han sido recogidos después del periodo de supervisión son llevados a la oficina para notificarles a sus padres.

Power Points / Puntos de Poder

Points award to children individually for safe, respectful, caring, here-and-ready behavior over the course their time in school. Documented on slips of paper. Part of District 65's positive intervention behavior plan. Students accumulate them individually and as a class and then participate in a school wide celebration for positive behavior.

A los niños que se comportan bien se les confieren puntos de poder. Parte del plan La Intervención para Apoyar la Conducta Positiva del Distrito 65. Se acumulan los puntos como

individuos o como salón, y participan en una celebración de toda la escuela cuando tienen puntos suficientes.

Powerpin / Bolos de Poder

Awarded to one class each week in recognition of observed safe, respectful, caring, and/or here-and-ready behavior. Classes nominated by staff. Part of Dawes School's positive intervention behavior plan.

Un salón es seleccionado cada semana en reconocimiento del comportamiento seguro, cariñoso, respetuoso y preparado. Salones son nominados por el personal. Parte del plan de la Intervención para Apoyar la Conducta Positiva.

Principal's Chat / Charla con la Directora

An opportunity for parents to meet informally as a group with the principal to ask questions, voice concerns, and learn more about life at Dawes. No formal agenda. Morning and evening meetings may be scheduled. All welcome, Spanish translation available.

Una oportunidad para que un grupo de padres puedan reunirse con la directora, sin agenda formal, para hacerle preguntas, compartir preocupaciones, y para aprender más sobre la Escuela Dawes. Estas reuniones se pueden establecer por la mañana o la noche. Todos son bienvenidos, traducción en español estará disponible.

PTA

Parent-Teacher Association comprised of parent members, teacher representatives, and the principal. A communication vehicle between parents, school administration, and teachers. Provides volunteer and financial support to the school with an array of projects and activities. All Dawes community members are welcome to attend monthly meetings and special events. Volunteers needed. Meetings 2nd Tuesday of the month from 7:00-8:30pm. Childcare & interpretation provided.

La Asociación de Padres y Maestros se compone de padres, representantes de los maestros y la directora. Es un vehículo de comunicación entre los padres, la administración de la escuela y los maestros. Provee el apoyo de voluntarios y dinero a la escuela con una variedad de proyectos y actividades. Toda la comunidad es bienvenida a asistir las reuniones mensuales y los eventos especiales. Se necesitan voluntarios. Se reúne el segundo martes de cada mes de 7 – 8:30pm. Se provee cuidado de niños e interpretación gratis.

PTA Council / Concilio de las PTA

Association of PTA members from all District 65 schools and District 202 (ETHS) schools with a goal to facilitate a unity of purpose for all the schools, their students and their PTA volunteers. Meetings are open to all. Third Thursday of each month.

Una asociación de miembros de las PTA de los distritos 65 y 202 (la escuela secundaria) con la meta de facilitar una unidad de propósito para todas las escuelas, sus estudiantes y sus voluntarios. La reunión, el tercer jueves de cada mes, es abierta a todos.

Reading Specialist / Especialista de Lectura

Provides reading instruction support to classroom teachers. Works with individual students or small groups during reading lessons.

Provee apoyo a los maestros de salón durante la lección de lectura. Trabaja con estudiantes en capacidad individual o en grupos pequeños durante la lección de lectura.

Report Cards / Informes de Notas (calificaciones)

Written progress reports sent home three times a year.

Reporte de calificaciones que se envía a casa 3 veces al año.

Room Parents / Padres del Salón

Parents who volunteer to help with the communication and coordination of events for their child's classroom. Provide support for their child's teacher for the school year. Room Parents assist with special events within the classroom, including class parties and field trips.

Padres que quieren ayudar con la comunicación y la coordinación de eventos en el salón de su niño(a). Provee apoyo a la maestra durante el año escolar. Padres del Salón ayudan con eventos especiales del salón, incluyendo las fiestas y las excursiones.

School Psychologist / Psicóloga de la Escuela

Oversees assessment, diagnosis, and IEP implementation if needed for students with behavioral or learning problems.

Está en cargo de la asesoría, diagnóstico, e implementación del IEP (plan individual educacional) para los estudiantes con problemas de aprendizaje o de comportamiento.

Science Fair / Feria de Ciencia

All students make and display posters that describe science projects they have done. Projects are whole-class, small group, or individual, depending on grade level. Families are invited to view the display in the gym on a school evening.

Todos los estudiantes crean y presentan carteles que describen sus proyectos científico. Los proyectos a veces se crean con todo el salón, en grupos pequeños, o individualmente, dependiendo de su grado académico.

Science Saturday / Sábado de Ciencias

Saturday morning event offered twice a year organized by the PTA. 45 minute sessions about an array of scientific topics are presented by parents and community professionals. Students attend two different sessions. Children must be accompanied by an adult. Free, pre-registration requested.

Un evento de ciencia un sábado en la mañana, dos veces al año, organizado por la PTA. Se ofrecen varias sesiones de 45 minutos presentadas por voluntarios adultos y profesionales de la comunidad. Alumnos pueden participar en dos sesiones y tienen que ser acompañados por un adulto. Gratis, pero se pide registración previa.

SISK12

Online portal where parents of District 65 students can view grade and attendance information posted by teachers and administrators and manage their contact information for official District 65 communications. See <http://sisk12.district65.net/>.

Un sitio en el Internet donde los padres del Distrito 65 pueden ver información acerca de las notas y la asistencia de su hijo(a), puesto por los maestros y la administración. También padres pueden editar su información de contacto para recibir noticias oficiales del Distrito. Visite: <http://sisk12.district65.net/>.

SIT

School Improvement Team. Comprised of parent volunteers, teacher representatives, and the principal. Meets to discuss opportunities to improve math, reading and school environment.

Equipo de Mejoramiento de la Escuela. Compuesto de voluntarios, representantes de maestros y la directora. Se reúne para discutir oportunidades de mejorar matemáticas, lectura y el ambiente escolar en general.

Social Worker / Trabajadora Social

Full-time staff member who provides social work support to students as needed for emotional or social issues that directly impact peer relationships or learning.

Una visitadora social de tiempo completo que provee apoyo a aquellos estudiantes con necesidades emocionales o sociales que afectan su aprendizaje o su habilidad de relacionarse con sus compañeros.

Sol Fest

Silent auction and social event for adults, to raise money to support the artist-in-residency and other PTA programs. Hosted at an Evanston restaurant in the late spring. Admission is charged.

Una subasta silenciosa y evento social para adultos. El evento recauda fondos para el programa del artista-en-residencia y otros programas de la PTA. Toma lugar en un restaurante en Evanston en la primavera. Se cobra entrada.

Specials / Especiales

The classes each child attends weekly outside of the regular classroom. All students have PE every day and art, music, and library weekly. 4th and 5th graders have drama in addition.

Son las clases que cada niño asiste semanalmente fuera del salón regular. Todos los estudiantes tienen educación física todos los días y arte, música y biblioteca semanalmente. Los de 4to y 5to grados tienen drama también.

Speech Therapist / Terapeuta del Habla

Provides in-school speech therapy or homework to students with an IEP for speech or as an intervention.

Provee terapia del habla en la escuela o tarea para los estudiantes con un IEP para el habla u otra intervención necesaria.

Spirit Wear / Ropa con el Espíritu de Dawes

Clothing with Dawes logo. PTA manages orders/sales.

Ropa con el logotipo de Dawes. La PTA maneja los pedidos/ventas.

Student Council / Concilio de Estudiantes

In-school organization with representatives elected from each 3rd, 4th, and 5th grade class, facilitated by teachers.

Una organización estudiantil con representantes elegidos de cada salón de los grados 3-5, facilitada por maestros.

Support Services / Servicios de Apoyo

An array of services provided in-school by professional staff members other than regular classroom and “specials” teachers. Examples: social work, speech therapy, occupational therapy, and supplemental reading. Includes services mandated by an IEP as well as intervention services.

Hay una variedad de servicios que se proveen por profesionales en adición a los provistos por los maestros de clase. Ejemplos de este personal incluyen: visitador social, terapeuta del habla, terapeuta ocupacional, y ayuda suplemental en lectura. Los servicios incluyen tanto los que son mandatarios por un IEP así como los servicios de intervención.

Target Card / Tarjeta de Crédito de Target

Target shoppers using a Target charge card can designate Dawes as the recipient for a portion of their purchase.

Si Ud. tiene una tarjeta de Target, puede elegir Dawes como su escuela designada y Target donará una porción de las compras a la PTA de Dawes.

Teacher Appreciation Week / Semana de Aprecio a los Maestros

A week in spring focused on teacher appreciation. PTA hosts a Friday luncheon for teachers.

Una semana durante la primavera que se enfoca en el agradecimiento hacia los maestros. La PTA organiza un almuerzo para ellos.

Track Meet / Atletismo en Pista

Evanston-wide, District 65-sponsored track meet for 4th and 5th graders. Held at ETHS on a Saturday morning in late spring.

Competencia de carreras de pista y campo auspiciada por el Distrito 65 para todos los estudiantes de cuarto y quinto grado de las escuelas de Evanston. La competencia toma lugar en la escuela secundaria ETHS durante un sábado a fines de la primavera.

TV Tune-Out Week / *Semana sin Televisión*

A week in spring dedicated to encouraging families to turn off the TV and other devices with screens. Various community-sponsored events and activities are scheduled in the evenings and on the weekend. PTA-sponsored.

Una semana durante la primavera que promueve que las familias apaguen sus televisores y otros aparatos electrónicos. Se ofrece una variedad de eventos comunitarios y actividades durante las tardes y los fines de semana. Auspiciado por la PTA.

TWI

Two-Way Immersion. The model followed by District 65 for Spanish/English bilingual education.

Inmersión en Dos Idiomas. El modelo seguido por el Distrito 65 para la educación bilingüe (inglés/español).

Walking Club

see Mileage Club

Vea Mileage Club / Club de Caminar

Website—Dawes / *Sitio Web de Dawes*

<http://dawes.district65.net/>

Wellness Team / *Equipo de Bienestar*

Committee comprised of parents, staff and invested community members with the goal of promoting healthy living with an active lifestyle and good nutrition. Coordinates cooking classes, garden activities, mileage club, and other wellness challenges throughout the year. Team meets monthly. Volunteers needed.

Un comité compuesto de padres, personal y miembros de la comunidad con la meta de promover la vida saludable con un estilo de vida activo y la nutrición buena. Coordina clases de cocinar, actividades del jardín, el club de caminar y otros desafíos de salud durante el año.

YEA!

Young Evanston Artists. Community-wide festival where student artwork from Evanston schools is displayed at Chicago Ave. and Dempster St. in the spring. Dawes chorus sings in the performance area. Dawes art teacher organizes visual art display. Free.

Artistas Jóvenes de Evanston. Un festival para toda la comunidad donde se presenta las obras del arte de las escuelas de Evanston en las avenidas Chicago y Dempster. El coro de Dawesⁱ canta en el área designada para presentaciones. La maestra de arte organiza la exposición del arte visual.

Young Author's Day / *Día de Autores Jóvenes*

A day dedicated to in-classroom celebrations of all students' writing. Parents are invited to visit at designated times during the school day.

Un día donde todos los salones celebran la escritura de los estudiantes. Los padres son bienvenidos durante tiempos designados para visitas.

Índice Bilingüe del Diccionario de Dawes

Español

Actividades después de la escuela
Águila
Archivo de los Viernes
Artista-en-residencia
Asambleas
Atletismo en Pista
Baloncesto
Banda
Batalla de los Libros
Bolos de Poder
Campo Timberlee/Centro de
Recreación de Bob Gilbert
Carnaval
Casa Abierta
Charla con la Directora
Ciencia Loca
Club de Ajedrez
Club de Arte
Club de Caminar
Club de Libros de Niños y Hombres
Concilio de Estudiantes
Concilio de las PTA
Conferencias de Padres y Maestros
Coro, o Coristas de Dawes
Cuidado de niños
Decatlón y Asado
Día de Autores Jóvenes
Día de Juegos
Día del Mercado
Días de Comunidad de Carson Pirie Scott
Dizzle Dazzle
Drama, después de la escuela
Drama, durante el día escolar
EISMA
El periodo de recreo –¿adentro o afuera?
Envolver Regalos en Barnes & Noble
Equipo de Bienestar
ESCCA
eScrip
Especiales
Especialista de Lectura
Feria de Ciencia
Feria de Libros
Fiesta de Helados
Fútbol Americano con Banderas
Gimnasio del Actor
Grupos de ABC para las clases especiales
IEP
Informes de Notas (calificaciones)
ISAT

English

After-school activities
EAGLE
Friday Folder
Artist-in-residence
Assemblies
Track Meet
Basketball
Band
Battle of the Books
Powerpin

Camp Timberlee/Bob Gilbert Outdoor Recreation
Carnival
Open House (formerly Curriculum Night)
Principal's Chat
Mad Science
Chess Club
Art Club
Mileage Club, aka Walking Club
Boys-to-Men Bookclub
Student Council
PTA Council
Parent-teacher conferences
Chorus, aka Dawes Choristers
Childcare
Dash-about Decathlon and BBQ (formerly Dash-about)
Young Author's Day
Field Day
Market Day
Carson's Community Days
Dizzle Dazzle
Drama, after school
Drama, in school
EISMA
Indoor vs. outdoor recess decision
Barnes and Noble Gift Wrapping
Wellness Team
ESCCA
eScrip
Specials
Reading Specialist
Science Fair
Book Fair
Ice Cream Social
Flag Football
Actor's Gymnasium
ABC Groups for Specials
IEP
Report Cards
ISAT

Español

Jardín
Karate
Librería
Multicultural Festival
NIA
Noche de Fideos
Noche Familiar y Show de Talento
ODR
Orquesta
Padres del Salón
PBIS
Pluma de águila
Psicóloga de la Escuela
PTA
Puntos de Poder
Ropa con el Espíritu de Dawes
Sábado de Artes Culturales
Sábado de Ciencias
Secretaria de Salud
Semana de Aprecio a los Maestros
Semana sin Televisión
Servicios de Apoyo
Servicio de Lista
Sitio Web de Dawes
Sol Fest
SIT
Supervisión del patio de recreo
Tarjeta de Crédito de Target
Tarjeta del supermercado “Food 4 Less”
Teatro de Mudlark
Terapeuta del Habla
Terapeuta Física
Terapeuta Ocupacional
Trabajadora Social
TWI
YEA

English

Garden
Karate
Bookstore
Multicultural Festival
NIA
Noodle Night
Family Night & Talent Show
ODR
Orchestra
Room Parents
PBIS
EAGLE feather
School Psychologist
PTA
Power Points
Dawes Spirit Wear
Cultural Arts Saturday
Science Saturday
Health Clerk
Teacher Appreciation Week
TV Tune-Out Week
Support Services
Listserve
Website—Dawes
Sol Fest
SIT
Playground Supervisión
Target Card
Food 4 Less Card
Mudlark Theater
Speech Therapist
Physical Therapist (PT)
Occupational Therapist (OT)
Social Worker
TWI
YEA